

**Gloss of phrases and quotations not in English in Peter Brown's *The Cult of the Saints***

by Timothy Lubin (Washington and Lee University)

The original language is Latin unless otherwise noted. Many of the phrases have come into English, and may be found in an English dictionary (where the pronunciation will be noted).

|    |                                    |  |
|----|------------------------------------|--|
| 2  | in sentina mundi                   | in the bilge-water of the world  |
|    | apotheosis                         | elevation to divine status, deification (Greek)  |
| 3  | “Astra fovent anima...”            | “The stars tend the soul; the body, nature has received back.”   |
| 4  | memoria(e)                         | memorial shrine(s)   |
| 6  | sine qua non                       | (“without which, not”) the indispensable, essential thing  |
|    | “Oculi Domini...”                  | “The eyes of the Lord are upon the just, and his ears are toward their prayers.”   |
| 10 | locus (pl.: loci)                  | place(s)   |
| 11 | loca sanctorum                     | the neighborhood of the holy   |
|    | ho topos                           | the (holy) place (Greek)   |
| 12 | ex voto                            | (“[made] by a vow”) a votive offering  |
| 17 | “En effet...”                      | “In fact, the intelligence of the crowd everywhere manifests itself as extremely limited, and it would be a mistake to believe that it submits, in general, to the influence of the elite.... The best point of comparison to illustrate its level is the intelligence of a child.” (French) |
| 20 | homo religiosus                    | religious man  |
|    | <i>Antike und Christentum</i>      | <i>Antiquity and Christianity</i> (German)   |
| 21 | “plus ça change...”                | “the more things change, the more it's the same thing” (Fr)  |
| 24 | tà anthrōpoprepê mou nómima        | the customs befitting me as a human being (Greek)  |
| 27 | depositio ad sanctos               | interment near the (graves of the) saints  |
|    | <i>De cura gerenda pro mortuis</i> | <i>On the devotions to be performed for the dead</i>   |
| 32 | a fortiori                         | with greater reason or stronger force  |
| 33 | patronus (pl.: patroni)            | defender, protector, advocate  |
| 34 | potens et factiosa femina          | a powerful and factious woman  |
| 35 | tenuis municeps                    | a citizen of low rank in a Roman “free town”   |
|    | “la grande époque...”              | “the great era of Christian sprucing-up” (French)  |
| 36 | conversazioni                      | elite social gatherings (Italian)  |
| 37 | resurrectio martyrum               | resurrection of the martyrs  |
| 38 | laetitiae                          | joyous celebrations = outward expressions of:  |
| 39 | gaudia                             | feelings of joy, exultations   |
|    | grand seigneur                     | ‘grand lord’, a rich nobleman presiding over his court (Fr)  |
|    | satis episcopaliter                | ‘quite in the manner of a bishop’  |
| 40 | potentes                           | powerful men   |
|    | misère                             | misery (French)  |
| 41 | potentia                           | power  |
|    | patrocinium                        | protection, patronage  |
| 45 | plebs Romana                       | the common people of Rome (the lower orders of society)  |

|    |   |  |
|----|---|--|
| 47 | honestus advena<br>gens Anicia<br>mésalliance         | foreigner in good repute<br>the Anician clan<br>a ‘bad match’ in marriage (here, to a rich but low-status partner) (French)  |
|    | orbis terrarum<br>virgo                               | ‘the circle of lands’, i.e., the whole (known) world<br>virgin   |
| 48 | grisaille   | a sketch in tones of grey (French)   |
| 51 | daimōn (pl.: -es)                                     | a deity or divine power, a spirit or genius (see next) (Greek = Lat. daemon); in Christian texts, an evil spirit   |
|    | genius (pl.: genii)                                   | guardian spirit of a person or place   |
| 52 | déraciné  | one ‘uprooted’ from his native country (French)  |
| 53 | ex origine  | from the beginning   |
| 54 | éminence grise  | ‘grey eminence’, i.e., a confidential agent, one who wields unofficial power behind the scenes (French; orig. the nickname of Père Joseph François du Tremblay, d. 1638, monk, diplomat, and confidant of Cardinal Richelieu, the ‘Éminence Rouge’, ‘Red Eminence’, from the colors of their sacerdotal robes) |
|    | Paulinus noster                                       | our Paulinus   |
| 58 | angelus bonus   | good angel   |
| 59 | amicus  | friend   |
|    | religio amicitiae                                     | the sanctity of friendship   |
|    | Geistesadel   | one of noble spirit (German)   |
|    | pathos  | emotion (later, the emotion of <i>sympathetic</i> pity) (Greek)  |
| 60 | alumnus   | foster-child   |
|    | famulus (pl.: famuli)                                 | house-servant, slave   |
| 63 | prepotenza  | sovereign power (Italian)  |
| 65 | potens et vere apostolicus                            | powerful and truly apostolic   |
|    | commendatio   | the miracle of being publicly acknowledged by God  |
| 70 | vox maiestatis  | God’s ‘voice of majesty’   |
| 72 | Christus ...  | Christ whole, with his limbs.  |
|    | membra Christi  | limbs of Christ  |
| 75 | memento mori  | a reminder of human mortality (“remember that you must die”)   |
| 77 | art nouveau   | a late-19th-c. art style characterized by exotic and decadent themes, sinuous lines, and rich ornamentation (French)   |
| 78 | objet trouvé  | a ‘found object’, an object discovered by chance and deemed to have intrinsic aesthetic value (French)   |
| 80 | passio (pl.: passiones)<br>“Il ne fallut donc pas...” | a story of the sufferings of the saints<br>“It did not require several centuries, as one would like to imagine, to cross the abyss that separates the moving accounts created in the fire of persecution from the insipid and pretentious literature which has made us too often forget them.” (French)        |
| 81 | “In ihren...”   | “In their ‘historical’ presentation, the picture of the state of things and a vision of the future blend into one another.”  |

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     |   | (German)   |
|     | arte plebeia                                      | folk art (Italian)   |
|     | civet de lapin                                    | rabbit stewed with wine (French)   |
| 82  | praesentia  | presence (here, a sense of the real presence of a saint)   |
| 83  | membra morbis...                                  | "Limbs that will be consumed by diseases, woven with limp veins."  |
| 84  | peculiaris alumnus                                | (one's) very own foster-son  |
|     | dulcedo   | sweetness, charm (Spanish)   |
|     | aperçu  | glimpse; a witty or perceptive observation (French)  |
| 85  | summum malum                                      | the highest evil   |
| 87  | "le pèlerinage demeure..."                        | "pilgrimage remains, in essence, departure" (French)   |
| 88  | ad dominum Laurentium<br>brandea                  | to lord Lawrence<br>cloths placed on a saint's tomb and kept as imbued with holy power   |
| 89  | gratia  | divine grace   |
| 90  | unanimitas  | concord; being one in spirit, of the same mind   |
| 96  | "habeo vestrarum..."<br><i>De laude sanctorum</i> | "I have the presence of your majesties."<br><i>On the praise of the saints</i>   |
| 100 | consensus omnium                                  | universal agreement  |
| 102 | suffragator                                       | supporter, one who votes in support  |
| 103 | defensor  | defender, protector  |
| 104 | pogrom  | systematic massacre of defenseless people (Yiddish < Russ.)  |
| 107 | medicabilis...                                    | the healing right hand of divine power   |
| 116 | sine medici intercessione                         | without the intervention of a physician  |
|     | genre   | type of literature with a conventional form and style (Fr)   |
| 119 | reverentia  | worshipful awe (here, of Christ and the saints)  |
|     | rusticitas  | the crass uncereemoniousness of the <i>rustici</i> , rural folk  |
| 123 | libri historiarum                                 | books of stories   |
| 125 | "Le lieu dans la..."                              | "The place in the fullest sense is cosmic reality, a certain physical accident that, in each case, he sanctifies. And the whole history of Christian pilgrimage aims at baptizing the pagan — that is, at anthropomorphizing the cosmos. The human screen or 'humanization' are acts inherent in any Christian consideration of the pilgrimage site." (French) |